

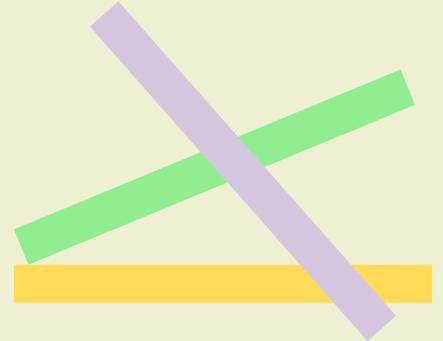
FediBabel

Diversidad lingüística en el Fediverso:
herramientas, neutralidad y estrategias

FediBabel por Rita Barrachina y Komunikilo. 2024, CC BY-SA 4.0

Hablemos de...

- Derechos humanos lingüísticos
- Diversidad y acuerdos fediversales
- Interfaces y filtros
- Traducción automática
- Problemáticas técnicohumanas
- Protocolos afines
- RAP lingüística y AliOle
- Licencia y fuente



Derechos humanos lingüísticos

Día Internacional de la Lengua Materna: 21 de febrero

Derecho a elegir el idioma o idiomas en que comunicarse, tanto en privado como en público, sin tener en cuenta la nacionalidad, etnia o número de hablantes de dichos idiomas en determinado territorio.

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (Barcelona, 1996)

Alcance: actos legales, administrativos y judiciales, educación y medios de comunicación.

Diversidad y acuerdos fediversales

Día del Fediverso: 18 de mayo

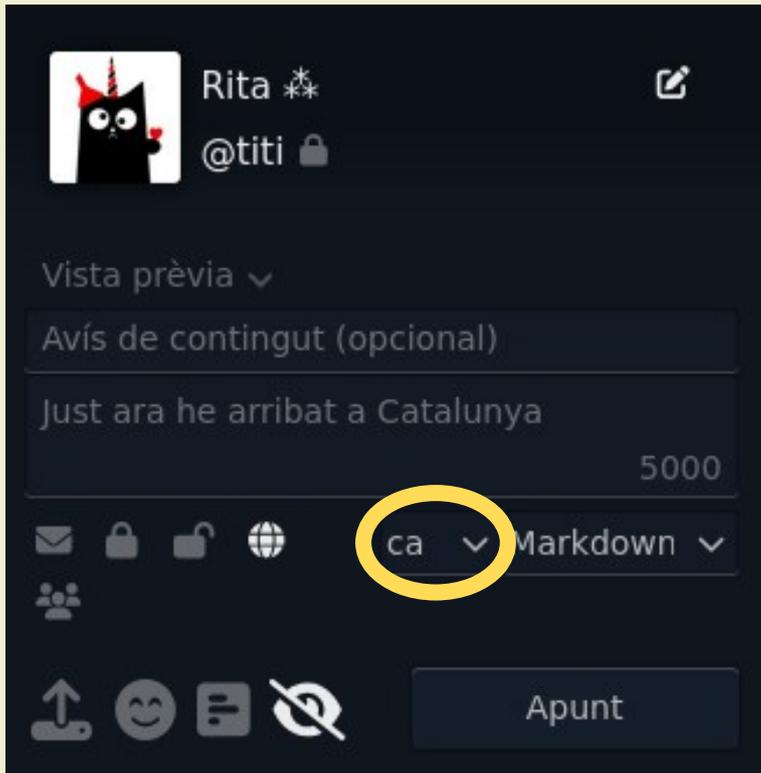
Idiomas : euskera, catalán, galego, bieloruso, bretón, checo, danés, eslovaco, feroés, gaélico, hindi, japonés, sami, suajili, tailandés, esperanto y políglota.

Fragmentación : naturaleza glocal fediversal.

Moderación : acuerdos y casos prácticos.
Publicaciones no listadas en idiomas no propios.

Interfaces y filtros

Idioma de la **interfaz** (gracias, buenas gentes)



Líneas de tiempo, publicaciones y búsquedas por idioma (elegir casillas)

Excepciones: si se sigue cuenta o etiqueta.

Dilema: superburbuja y rotura conversación.

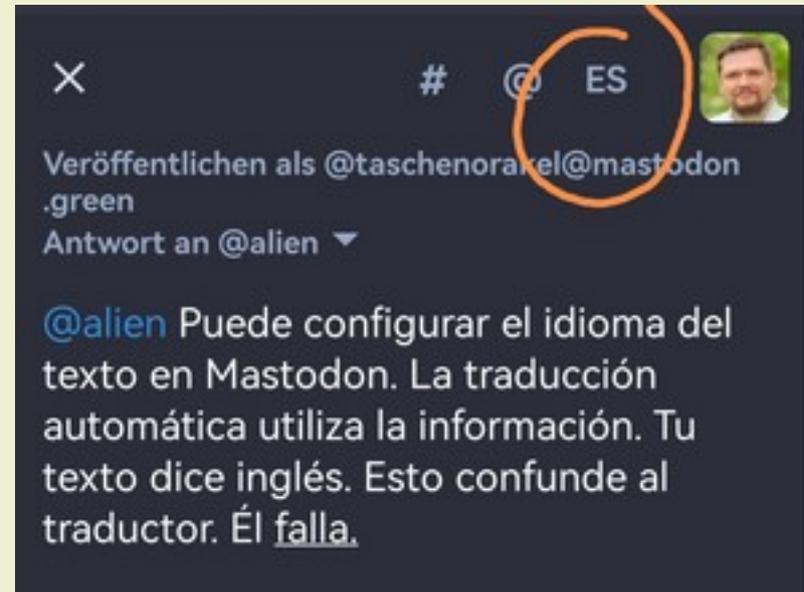
Traducción automática

Servidor y API

Se puede configurar el servidor para conectar con las herramientas de traducción como LibreTranslate.

Definición

Es necesario definir el idioma de una publicación para que la configuración de la traducción hecha en el servidor pueda ser útil.



Parte técnica y parte humana

Problemáticas técnicohumanas

- Alguna de las **herramientas** de esta orquesta falla: servidor, programa federado, API, conexión, etc.
- La **humana** no ha definido el idioma y la herramienta falla (responsabilidad individual: no se sabe, se olvida). O una publicación está en **varios idiomas** y la herramienta falla parcialmente.
- Traducción del texto pero no de las **descripciones** de las imágenes.
- La **longitud** de la publicación es demasiado corta y da falsos positivos. O el idioma no está representado (gaélico) o está poco **curado** (dominio del inglés sobre otros idiomas étnicos).

Protocolos afines

Dependencia de las herramientas y otras soluciones más humanas en cuanto a la igualdad lingüística.

*Rompu murojn inter la popoloj,
rompu murojn inter retumantoj !*

El Fediverso como protocolo sociodigital y
el Esperanto como protocolo sociolingüístico

Idiomas étnicos vs. Idiomas auxiliares
(renuncia al propio como internacional)

RAP lingüística y AliOle

Arnasgune Multilingüe

(espacios de respiro según Teketen)

0. Respeto lingüístico: actitud abierta y respetuosa hacia otras lenguas y sus contextos sociolingüísticos, especialmente si se trata de lenguas minorizadas.

1. Derecho a espacios propios: derecho a espacios propios en su idioma. Aceptación de otras lenguas en interacciones específicas (comentarios, respuestas, etc.).

2. Traducción inclusiva: al publicar en una lengua hegemónica, se añadirá, siempre que sea posible, una versión en la lengua minorizada.

AliOle

Hacer más accesible el Fediverso

- Imágenes con descripción significativa
- Podcasts con transcripción y traducciones (experimentos Vosk)
- Música con letras, en texto.
- Vídeos con subtítulos, al menos en el original.

[Hilo Arnasgune \(agora.fedi.cat\)](https://agora.fedi.cat)

[Hilo AliOle \(foro.komun.org\)](https://foro.komun.org)

FediBabel

por Rita Barrachina y Komunikilo. 2024, CC BY-SA 4.0:

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.es>

Creado con LibreOffice Impress sobre Debian

Tipografía: Atkinson Hyperlegible

Descargar pdf: <https://komunikilo.org/presentacion/fedi-babel.pdf>

Descargar código fuente: <https://komunikilo.org/presentacion/fedi-babel.odp>